

Ron Martinez
Janice Sfreddo

Como dizer tudo em francês

Fale a coisa certa
em qualquer situação



ALTA BOOKS
EDITORA
Rio de Janeiro, 2018

Sumário Geral

Introdução 27

1. Francês Geral 1 – Expressões comuns em contextos específicos 35
2. Francês Geral 2 – A linguagem da conversação 87
3. Francês Comercial e Profissional 123
4. Francês para Palestras e Reuniões 147
5. Francês para Turismo e Hotelaria 159
6. Morando no Exterior 183
7. Francês para Correspondência Escrita 191
8. Expressões Comuns em Português 199

Apêndice 1 – A Família 225

Apêndice 2 – Descrevendo as Pessoas 227

Apêndice 3 – Doenças 231

Apêndice 4 – Trabalhos 233

Apêndice 5 – Profissões 239

Apêndice 6 – Vestuário 241

Introdução

É com muita satisfação que apresentamos um novo conceito para a aprendizagem de uma língua estrangeira. *Como dizer tudo em francês* é uma ferramenta preciosa para todas as pessoas que tenham a necessidade de se exprimir oralmente ou por escrito em francês. Pouco importa o seu nível de conhecimento do idioma ou sua motivação para utilizá-lo, este livro o ajudará a atingir um nível de comunicação verdadeiramente eficaz. Os autores utilizaram seus anos de experiência no aprendizado e ensino de línguas para criar o que será sem dúvida uma ferramenta fundamental para uma comunicação bem-sucedida em francês.

Uma vasta gama de situações

Como dizer tudo em francês é dividido em oito partes: *Francês Geral 1 e 2*, *Francês Comercial e Profissional*, *Francês para Palestras e Reuniões*, *Francês para Turismo e Hotelaria*, *Morando no Exterior*, *Francês para Correspondência Escrita* e *Expressões Comuns em Português*. Em cada uma dessas partes, o leitor encontrará centenas de expressões de uso cotidiano. No entanto, as situações não se dirigem a usuários diferentes. Ao contrário, seria quase impossível para a pessoa que precisa do Francês Comercial não utilizar também o Francês Geral e vice-versa. Afinal, não há limites para os temas de comunicação num determinado idioma.

Informações socioculturais

Um idioma é mais do que palavras. É cultura, costume e atitude. *Como dizer tudo em francês* leva em conta esse fato e oferece informações socioculturais quando necessário.

Conceitos universais de idioma

Um aspecto interessante dos idiomas ao redor do mundo é que, apesar das interessantes diferenças entre eles, o que queremos expressar em qualquer idioma é, na maioria dos

casos, exatamente idêntico. Todos nós temos a necessidade de persuadir, demonstrar empatia e de se desculpar. *Como dizer tudo em francês* leva isso em consideração e oferece o equivalente em francês com base no universo do usuário em português.

Para quem é este livro?

Se você alguma vez precisou, precisa ou precisará usar o francês em qualquer nível, *Como dizer tudo em francês* é uma ferramenta indispensável. Embora não seja um curso em si, ele o ajudará nas numerosas situações mais prováveis em francês. Caso você seja um executivo ou outro profissional, ou simplesmente um estudante ou viajante frequente, *Como dizer tudo em francês* é o título de referência que você deve manter em sua mesa de trabalho, em sua pasta e próximo a seu passaporte.

Só as situações mais úteis

Embora um idioma tenha mais situações do que este livro cobre, *Como dizer tudo em francês* visa a cobrir as necessidades mais importantes do usuário. Em outras palavras, “como dizer para suas crianças que precisam dormir” e “coisas que se falam aos animais domésticos” constituem parte das funções miríades de qualquer idioma, mas não são situações normalmente de importância extrema diante das necessidades do usuário comum deste livro.

Companheiro perfeito para cursos de francês/dicionários

Como dizer tudo em francês não é um curso em si. Mas se o usuário está aprendendo francês e possui um dicionário, *Como dizer tudo em francês* complementarará o curso. Afinal de contas, o dicionário o ajudará quando for preciso achar uma palavra isolada. Um curso de idiomas será útil para aprender e praticar regras e melhorar o nível das competências linguísticas em geral (expressão e compreensão orais e escritas). *Como dizer tudo em francês* vai além das palavras isoladas e das regras para proporcionar ao usuário as expressões e frases específicas para cada situação de comunicação – seja na sala de aula ou em outros ambientes.

Francês padrão

Como dizer tudo em francês foi concebido com base no francês padrão, o que permitirá que o usuário deste livro seja compreendido em qualquer lugar onde a língua francesa é falada. As expressões no livro serão compreendidas e aceitas em qualquer lugar, pois são de uso cotidiano, sem gíria. Quando a linguagem familiar aparece, é porque seu uso é amplamente difundido.

Como usar o livro

Talvez o leitor já tenha visto aqueles livrinhos de expressões de uso em viagens. No esforço para que esses livros sejam compactos, eles ficam, na realidade, menos úteis, pois um idioma não funciona de forma “compacta”. Qualquer curso de idiomas bom não visa a ser “compacto”, visa à comunicação em geral. E, para que esta comunicação aconteça, o

usuário precisa de variedade para iniciar, reagir e interagir na linguagem, em qualquer situação.

Referência de idioma

Como dizer tudo em francês é um livro de referência. Isto significa que ele foi concebido para ser utilizado durante muito tempo, cada vez que o usuário precisar achar uma expressão em francês. Ele também foi projetado como um tipo de roteiro. Por exemplo, se o leitor sabe de antemão que vai jantar com clientes franceses, ele poderá se preparar com antecedência lendo as seções “Discutindo a conta”, “Coisas que se falam quando as pessoas se encontram”, “Comendo e bebendo” e “Elogios”, entre outras. Ele se sentirá mais à vontade e seguro de si nesse tipo de situação.

Variar e misturar para melhores resultados

O usuário de *Como dizer tudo em francês* terá maior aproveitamento do livro ao não enfocar um tópico só, mas todos eles. Afinal de contas, um idioma não conhece nenhum limite de tópico de conversação. E, embora precise de algumas expressões mais do que outras, seria estranho na verdade precisar de só algumas e nunca de outras.

Equivalentes e não tradução

Embora haja milhares de situações de comunicação possíveis em qualquer idioma, os autores usaram sua experiência profissional para escolher só as mais úteis, evitando dessa maneira a sensação de “não saber por onde começar”.

Todas as expressões no livro são comuns e equivalentes às do português, sem serem traduções ao pé da letra. Por isso, se o usuário achar que uma expressão em francês “parece” muito diferente da expressão em português, será porque a tradução “exata” ficaria estranha.

Introdução

C'est avec le plus grand plaisir que nous présentons un concept nouveau pour l'apprentissage d'une langue. *Comment tout dire en français* est un outil précieux pour toutes les personnes ayant besoin de s'exprimer oralement ou par écrit en français. Peu importe votre niveau de langue ou votre motivation pour utiliser le français, ce livre vous aidera à atteindre un niveau de communication vraiment efficace. Les auteurs ont mis à profit leurs années d'expérience dans l'apprentissage et l'enseignement de langues pour créer ce qui sera sans aucun doute un outil fondamental pour une communication réussie en français.

Une vaste gamme de situations

Comment tout dire en français est divisé en huit parties: *Français général 1 et 2, Français commercial et professionnel, Français pour conférences et réunions, Français pour tourisme et hôtellerie, Habiter à l'étranger, Français de la correspondance* et *Expressions courantes en portugais*. Dans chacune de ces parties le lecteur trouvera des centaines d'expressions pour l'usage quotidien. Cependant, les situations ne s'adressent pas à des usagers différents. Au contraire, il serait presque impossible pour la personne ayant besoin du Français Commercial ne pas se servir du Français Général et inversement. En fin de compte, il n'y a pas de limite de sujets de communication dans une langue.

Informations socio-culturelles

Une langue comprend non seulement des mots mais aussi culture, habitudes et comportement. *Comment tout dire en Français* prend cela en considération et présente des informations socio-culturelles quand il le faut.

Concepts universels de langue

Un aspect intéressant des langues autour du monde est que, malgré leurs différences, ce que nous voulons exprimer dans n'importe quelle langue, dans la majorité des cas, relève de situations de communication identiques. Nous ressentons tous le besoin de persuader, de démontrer notre sympathie ou de s'excuser. *Comment tout dire en français* prend cela en considération et fournit l'équivalence en français à partir de l'univers de l'usager en portugais.

À qui s'adresse ce livre?

Si vous avez déjà eu le besoin d'utiliser le français à n'importe quel niveau, si vous en avez la nécessité actuellement ou dans le futur, *Comment tout dire en français* est un outil indispensable. Sans vouloir être vraiment un cours en soi, il vous aidera lors de nombreuses situations occasionnelles en français. Quelle que soit votre profession, que vous soyez étudiant ou voyageur fréquent, *Comment tout dire en français* est le livre de référence que vous devrez toujours avoir à portée de la main.

Seulement les situations les plus courantes

Comme dans toutes langues, il existe d'autres situations de communication que celles mentionnées dans ce livre. Cependant, *Comment tout dire en Français* cherche à couvrir les besoins de communication les plus importants. En d'autres mots, "comment dire à vos enfants qu'il est l'heure d'aller dormir" et "ce qu'on dit aux animaux", font partie des multiples situations de communication de n'importe quelle langue, mais ces situations ne sont pas d'extrême importance pour l'usager de ce livre.

Un compagnon parfait pour un cours de français/dictionnaires

Comment tout dire en français n'est pas à vrai dire un cours, mais si le lecteur apprend le français et possède un dictionnaire, *Comment tout dire en français* sera un complément au cours. Un dictionnaire ne sera utile que pour la recherche d'un mot isolé. Un cours de langue sera utile pour apprendre et pratiquer des règles et améliorer le niveau des compétences en général (expression et compréhension orales et écrites). *Comment tout dire en français* dépasse les mots isolés et les règles pour fournir à l'usager des expressions et des phrases spécifiques dans chaque situation de communication – que ce soit dans la salle de cours ou ailleurs.

Français "standard"

Comment tout dire en français a été conçu à partir du français standard, ce qui permettra à l'usager de ce livre d'être compris partout où la langue française est parlée. Les expressions du livre seront comprises et acceptées n'importe où car elles sont d'usage courant, sans argot. Aussi, si le langage familier apparaît, c'est que son usage est très répandu.

Comment se servir de ce livre

Le lecteur a certainement déjà vu un de ces petits livres d'expressions utilisées au cours des voyages. En réalité, le fait d'être compactés rend ces livres moins utiles car une langue ne peut pas s'employer de façon "compacte". N'importe quel cours de langue ne vise pas à être "compact", il recherche la communication en général. Et pour que cette communication ait lieu, l'utilisateur a besoin de variété pour commencer, réagir et interagir dans toutes les situations de communication. C'est pour cela que ce livre contient une vaste gamme de situations visant à aider l'utilisateur à se servir de la langue française dans n'importe quelle circonstance.

Référence de langue

Comment tout dire en français est un livre de référence. C'est-à-dire qu'il a été conçu pour être utilisé pendant longtemps, à chaque fois que l'utilisateur cherchera une expression en français. Il a aussi été conçu comme un itinéraire. Par exemple, si le lecteur sait qu'il dînera avec des clients français, il pourra se préparer à l'avance en lisant les sections "Parler de l'addition", "Ce qu'on dit quand les personnes se rencontrent", "Manger et boire" et "Compliments", entre autres possibilités. Cette préparation lui permettra par conséquent de se sentir plus à l'aise et d'être plus sûr de lui dans ce genre de situation.

Varié pour obtenir de meilleurs résultats

L'utilisateur de *Comment tout dire en français* profitera mieux du livre s'il ne se limite pas à un seul thème, mais à tous. En fin de compte, une langue n'a pas de limite dans le nombre de sujets de communication. S'il est vrai qu'on utilise plus souvent certaines expressions que d'autres, il serait néanmoins dommage d'ignorer les autres.

Des équivalents, mais pas des traductions

Il y a évidemment des milliers de situations de communication possibles dans chaque langue. Cependant, les auteurs ont choisi, à partir de leurs expériences professionnelles, celles qui seront les plus utiles et pertinentes, évitant ainsi la sensation de *ne pas savoir par où commencer*.

Toutes les expressions du livre sont courantes et équivalentes à celles du portugais; mais ce ne sont pas des traductions littérales. C'est pour cette raison que l'utilisateur pourra rencontrer une expression en français très différente de celle en portugais, la traduction exacte étant impossible. Quoi qu'il en soit, l'usage de cette expression en français sera courant et donc accepté.

TABELA DE PRONOMES EM FRANCÊS – PORTUGUÊS

Observação: A segunda pessoa do singular tem duas formas em francês, *tu* (informal) e *vous* (formal). O *tu* é usado entre pessoas da família, entre amigos de longa data, entre ou com adolescentes e ou com crianças. Os franceses de um modo geral são formais, e o *vous* é utilizado na grande maioria das situações de comunicação. Por essa razão, a maioria das expressões apresentadas neste livro utilizam o *vous*.

Sujeito	Objeto	Possessivo	Reflexivo
Eu	Me	Meu(s), minha(s)	Me
Je	Me	Mon, ma, mes	Me
Tu/você	Te	Teus(s), tua(s)	Te
Tu	Te	Ton, ta, tes	Te
Vós	Vos	Vosso(s), vossa(s)	Vos
Vous	Vous	Votre, vos	Vous
Ele	Lhe	Seu, sua	Se
Il	Lui	Son, sa, ses	Se
Ela	Lhe	Seu, sua	Se
Elle	Lui	Son, sa, ses	Se
Nós	Nos	Nosso(s), nossa(s)	Nos
Nous	Nous	Notre, nos	Nous
Vós	Vos	Vosso(s), vossa(s)	Vos
Vous	Vous	Votre, vos	Vous
Eles	Lhes	Seus, suas	Se
Ils	Leur	Leur, leurs	Se
Eles	Lhes	Seus, suas	Se
Elles	Leur	Leur, leurs	Se

1

Francês Geral 1

Expressões comuns em contextos específicos

Français Général

Expressions courantes pour contextes spécifiques

Coisas que se falam quando as pessoas se encontram

Ce qu'on dit quand on se rencontre

Durante o dia, usamos para cumprimentar *Bonjour*. A partir do anoitecer, usamos o *bonsoir*. Quando as pessoas vão dormir, dizem *bonne nuit*.

Saudações e apresentações

Salutations

Oi.

Tudo bem?/Tudo bom?

Qual é o seu nome?

Desculpe, qual é mesmo o seu nome?

Oi, eu sou...

Prazer.

Você conhece o João?

Eu quero lhe apresentar o...

Já ouvi falar muito de você.

Salut. (*informal*)

Ça va? (*informal*) Comment allez-vous?

(*formal*) Vas-tu? (*informal*)

Comment vous appelez-vous?

Pardon, vous vous appelez comment déjà?

Bonjour, je suis... (je m'appelle...)

Enchanté(e).

Vous connaissez João?

Je voudrais vous présenter...

J'ai déjà entendu parler de vous.

Saudações e apresentações (cont.)

A (Sílvia) já me falou muito sobre você.
Coisas boas, eu espero.
Não acredite em nada. É tudo mentira.

Estava querendo muito conhecê-lo.

Nossa! Finalmente vou conhecer você!
Gostei de conhecê-lo.

Até (mais).

Salutations (suite)

(Sílvia) m'a beaucoup parlé de vous.
En bien, j'espère.

N'en croyez rien, ce ne sont que
des mensonges.

Je voulais beaucoup faire votre
connaissance.

Ah! Enfin je fais votre connaissance.
J'ai été enchanté(e) de faire votre
connaissance.

Au revoir.

Encontrando-se de novo

Não acredito.

Nossa! Quanto tempo!
Que bom ver você!
Nossa! Faz quanto tempo!
Quanto tempo faz, hein?
Tudo isso?

Nossa! O tempo voa!
Você está ótimo!

Nossa! Você emagreceu?
Soube que você (se casou).
Você não mudou nada.

Você está sempre bem.
Então, o que você anda fazendo?

Então, o que você tem feito de bom?
Como vão as coisas?
O que você está fazendo agora?
Você ainda está trabalhando na...?
Você está no mesmo telefone?

Você ainda mora em...?
Como está o (Ricardo)?
E as crianças? Como vão?
Nós precisamos nos falar mais vezes.
Vê se não some.

Revoir quelqu'un

Je le crois pas/(fam).
Je n'en crois pas mes yeux!/J'hallucine!

Ça fait longtemps!
C'est un plaisir de vous revoir!

Comme ça fait longtemps!
Ça fait longtemps, hein?

Tant que ça?
Comme le temps passe vite!

Vous avez très bonne mine!
Dites donc, vous avez maigri?

J'ai appris que (vous vous étiez marié(e)).
Vous n'avez pas changé.

Vous êtes toujours très en forme.
Alors, qu'est-ce que vous faites en ce
moment?

Alors, quoi de neuf?
Comment va la vie?

Qu'est-ce que vous faites maintenant?
Vous travaillez toujours à...?

Vous avez toujours le même numéro de
téléphone?

Vous habitez toujours à...?

Et (Ricardo), comment va-t-il?

Et les enfants, ils vont bien?

J'espère qu'on gandra le contact.

Ne vous cachez pas.

Perguntas pessoais

Você é de onde?
 O que você faz?
 Você tem namorada(o)?
 Você é casado(a)?
 Você tem alguém?
 Você tem filhos?
 Quantos anos você tem?
 Qual é o seu signo?
 Você gosta de....?
 Onde você mora?
 Você mora sozinho(a)?

Questions personnelles

Vous êtes né(e) où?
 Qu'est-ce que vous faites?
 Vous avez un(e) ami(e)?
 Vous êtes marié(e)?
 Vous avez quelqu'un?
 Vous avez des enfants?
 Quel âge avez-vous?
 Quel est votre signe astrologique/du zodiac?
 Vous aimez le(la)...?
 Vous habitez où?
 Vous habitez seul(e)?

Como fazer uma pergunta pessoal sem ofender

Posso perguntar (quantos anos você tem)?
 Não precisa responder se você não quiser...
 Você se ofenderia se eu perguntasse...
 Não quero ser inconveniente...
 Não quero ser intrometido(a)...
 Só por curiosidade...

Comment poser poliment une question personnelle

Est-ce que je peux vous demander votre âge?
 Pas besoin de répondre si vous ne voulez pas...
 Ça vous gênerait si je vous demandais...
 Je ne voudrais pas vous gêner, mais...
 Je n'aimerais pas être indiscret(ète)...
 Juste par curiosité...

Falando com estrangeiros

De onde você é?
 Há quanto tempo que está aqui?
 Você está onde?
 Onde você está morando?
 É um bom bairro.
 O que você está achando (daqui)?
 Está aqui a trabalho/a passeio?
 O que você achou (da comida)?

Parler avec des inconnus

Vous êtes d'où?/Vous venez d'où?
 Ça fait combien de temps que vous êtes là?
 Vous logez où?
 Vous habitez où?
 C'est un bon quartier.
 Qu'est-ce que vous pensez d'ici?
 Vous êtes ici pour le travail ou en promenade?
 Comment avez-vous trouvé (la nourriture)?

Falando com estrangeiros (cont.)

Você precisa experimentar...
 O que você já conhece aqui em
 (Florianópolis)?
 Você já foi a outros lugares?
 Não deixe de ir a...
 Você sente saudades de lá?
 Você já fala alguma coisa em português?
 Como está seu português?
 Já foi ao (Rio)?
 Gostou de lá?
 Você precisa conhecer...
 Sabe para onde precisa ir?
 Tem um...
 Vou lhe dar meu telefone.

Me ligue para combinarmos alguma coisa.

Seria um prazer lhe mostrar a cidade.
 Bem-vindo!

Parler avec des inconnus (suite)

Vous devez absolument essayer...
 Qu'est-ce que vous connaissez déjà à
 Florianópolis?
 Vous avez déjà vu d'autres endroits?
 N'oubliez pas d'aller à...
 (Votre pays) vous manque?
 Vous parlez déjà un peu de portugais?
 Comment va votre portugais?
 Vous êtes déjà allé(e) à (Rio)?
 Vous avez aimé (Rio)?
 Vous devez connaître...
 Vous savez où vous devriez aller?
 Il y a un(e)...
 Je vais vous donner mon numéro de
 téléphone.

Appelez-moi pour qu'on fasse quelque
 chose ensemble.

Ça sera un plaisir de vous montrer la ville.
 Bienvenu(e)!

Em uma festa ou reunião**Dans une fête ou une rencontre****Começando uma conversa****Lancer une conversation**

Oi.
 Você não é (a Susan)?
 Você não trabalha com (o Sérgio) na
 (American Express)?
 Você é um amigo do (John)?
 Qual é seu nome?
 Não conheço você de algum lugar?

Você tem uma cara conhecida.
 Gostei da sua (camisa).

Salut!
 Vous ne seriez pas (Susan)?
 Vous ne travaillez pas avec (Sergio) à
 l'(American Express)?
 Vous êtes un ami de... (John)?
 Vous vous appelez comment?
 On ne s'est pas déjà rencontré(es) quelque
 part?
 Votre visage m'est connu.
 J'aime votre (chemise).

**Começando uma conversa
em uma festa ou reunião**

O que você faz por aqui?
Lugar legal, né?
Você viu o jogo hoje?
Como está frio/quente aqui, né?
Como está cheio aqui, né?

**Commencer une conversation dans
une fête ou réunion**

Qu'est-ce que vous faites par ici?
C'est sympa, non?
Vous avez regardé le match aujourd'hui?
Qu'est-ce qu'il fait chaud/froid ici, hein?
Qu'est-ce qu'il y a comme monde ici!

**Durante uma conversa
em uma festa ou reunião**

Você quer outra bebida?
O que você está bebendo?
Adoro esta música.

Au cours d'une conversation

Vous voulez un autre verre? Je vous sers
un autre verre?
Qu'est-ce que vous prenez?
J'adore cette musique.

**Terminando uma conversa
em uma festa ou reunião**

Foi muito bom conversar com você.
Qual é seu nome mesmo?
Bom, eu já tenho que ir.
Escuta, eu tenho que dar uma palavrinha
com algumas pessoas ali. Mas gostei de
falar com você.
Olha, vou dar um oi para meu amigo ali,
tá bom? Até já.
Sabe onde é o banheiro?
Nossa! Olha que horas são!
Vamos combinar alguma coisa.

Vamos marcar para sair qualquer dia.
Como eu faço para encontrar você?
Você tem um cartão?
Você tem e-mail?
Me ligue a qualquer hora.
Por que você não me liga a qualquer hora?

Posso te ligar uma hora dessas?

**Pour achever une conversation
dans une fête en réunion**

Ça a été un plaisir de parler avec vous.
Comment vous vous appelez déjà?
Bon, il faut que je m'en aille./Je dois partir.
Excusez-moi, je dois aller dire un mot aux
personnes là-bas, mais j'ai été très content
de faire votre connaissance.
Attends, je vais saluer un ami, à bientôt!

Vous savez où sont les toilettes?
Oh là là! Regarde l'heure qu'il est!
On va faire quelque chose ensemble un
de ces jours.
On va programmer une sortie.
Comment je fais pour vous joindre?
Vous avez une carte de visite?
Vous avez un mèl?
Appelez-moi quand vous voulez.
Passez-moi un coup de fil quelle que soit
l'heure?
Je peux vous téléphoner/appeler un de
ces jours?

Elogios**Compliments****Elogiando a casa de alguém****Faire des compliments à quelqu'un au sujet de sa maison**

Que casa bonita!
 Gostei da decoração.
 Que vista linda!
 O bairro parece ser muito bom.

Quelle belle maison!
 J'ai beaucoup apprécié la décoration.
 Quelle belle vue!
 Le quartier paraît très bien.

Elogiando a aparência de alguém**Faire des compliments à quelqu'un sur son apparence**

Como você está bem hoje.
 Gostei da sua (jaqueta).
 Você está diferente hoje. Fez alguma coisa com o cabelo?
 Você parece estar mais magro(a).

Vous avez l'air très en forme aujourd'hui.
 J'aime beaucoup votre (blouson).
 Vous êtes différent(e) aujourd'hui. Vous avez changé de coiffure?
 Vous semblez plus mince (avoir maigri).

Elogiando o português ou outra língua de alguém**Faire des compliments à quelqu'un pour ses compétences linguistiques**

Seu português é excelente.
 Você tem um sotaque muito bom.
 Você já morou no Brasil?

Votre portugais est excellent.
 Vous avez un très bon accent.
 Vous avez déjà vécu au Brésil?

Elogiando o trabalho de alguém**Faire des compliments à quelqu'un pour son travail**

Bom trabalho.
 Você está fazendo um ótimo trabalho.
 Você fez um ótimo trabalho.
 Continue assim!
 Admiro muito seus (quadros).

Bon travail.
 Vous faites un très bon travail.
 Vous avez fait un excellent travail.
 Continuez comme ça!
 J'aime beaucoup vos (tableaux).

Elogiando a si mesmo**Faire un compliment à soi-même**

Tenho de admitir que... (não está nada mal!)
 Às vezes, até eu me surpreendo.
 Nada mal, hein?

Je dois admettre que (c'est pas mal du tout).
 Parfois, je m'étonne moi-même.
 Pas mal, hein?

Recebendo um elogio

Mesmo?
 Você acha mesmo?
 Obrigado!
 Você é muito gentil. São seus olhos.
 Eu também gosto.
 Obrigado, mas eu não acho, não.
 Obrigado! Você me deixou contente!
 Ganhei o dia!
 Fiquei vermelho!
 Puxa, que elogio!

Recevoir un compliment

Vraiment?
 Vous croyez?
 Merci.
 Vous êtes très gentil(le).
 Moi aussi, j'aime ça.
 Merci, mais je ne crois pas, non.
 Merci, ça m'a fait plaisir!

 Vous me faites rougir.
 Ça c'est un compliment!

Mostrando sinceridade ao elogiar

Não. Mesmo.
 Não. Sério.
 Não estou falando por falar, não.
 Estou falando como alguém que
 (entende do assunto).

Souligner la sincérité d'un compliment

Si, c'est vrai.
 Non, sérieusement.
 Je ne dis pas ça pour le plaisir de parler.
 Je vous dis ça comme quelqu'un qui s'y
 connaît.

Vida noturna**Vie nocturne****Descrevendo uma casa noturna****Décrire une boîte de nuit**

Conheço um lugar muito legal na...
 Tem um lugar muito legal na...
 Ouvi falar que é ótimo.
 Dizem que é ótimo.
 É um lugar ótimo para dançar.
 É um lugar ótimo para tomar um drinque.
 É o lugar do momento.
 Está na moda.
 É frequentado por muitos (universitários).
 Tem uma frequência mista.
 Tocam muito (MPB).
 É um pouco caro, mas vale a pena.
 É melhor (aos sábados).
 Como tem fila, é melhor chegar cedo.

Je connais un endroit super (vachement bien) à...
 Il y a un endroit super à...
 J'ai entendu dire que c'était super.
 On dit que c'est un super/très très bien endroit.
 C'est super pour danser.
 C'est excellent pour prendre un verre.
 C'est l'endroit branché!
 C'est à la mode.
 C'est fréquenté par beaucoup d'(étudiants).
 C'est tout public.
 On y passe beaucoup de (MPB).
 C'est un peu cher, mais ça vaut la peine.
 C'est mieux le (samedi).
 Comme il y a la queue, il vaut mieux y arriver tôt.

Descrevendo o interior de uma casa noturna

Não tem uma alma viva.
 Está meio parado para uma (sexta) à noite.
 Está cheio!
 Está lotado!
 A música está muito alta.

Décrire l'intérieur d'une boîte de nuit

Il n'y a pas âme qui vive.
 C'est un peu calme pour un
 (vendredi) soir.
 C'est plein.
 Il y a du monde.
 La musique est trop forte.

Descrevendo um drinque

É muito forte.
 Sobe muito rápido.
 Me dá uma ressaca.
 O melhor (chopp) que já tomei foi em...

Décrire une boisson

C'est trop fort.
 Ça me monte vite à la tête.
 Ça me donne la gueule de bois.
 La meilleure (pression) que je j'ai bue
 c'était à...

Falando sobre bebida

Não posso beber. Estou dirigindo.
 Não posso beber. Estou tomando remédio.
 Não bebo.
 Acho que já chega. Acho que bebi demais.
 Já subiu.
 Estou meio alegre.
 Sou fraco para bebida.
 A bebida me sobe muito depressa.
 Tá bom, a saideira.
 Tá bom, só um pinguinho/dedinho.
 Estou bêbado.
 Vou me arrepender disso amanhã.
 Bebi todas./Enchi a cara ontem.
 Estou com (a maior) ressaca.
 Bebi demais.

Parler de boissons

Je ne peux pas boire. Je conduis.
 Je ne peux pas boire. Je prends des
 médicaments.
 Je ne bois pas.
 Je crois que ça suffit. J'ai déjà trop bu.
 J'ai la tête qui tourne.
 Je suis un peu saoul.
 Je ne supporte pas très bien l'alcool.
 L'alcool me monte vite à la tête.
 D'accord, mais c'est le dernier.
 D'accord, juste un doigt.
 Je suis soûl(e).
 Je vais regretter ça demain.
 Je me suis bourré la gueule (hier).
 J'ai (une super) la gueule de bois.
 J'ai trop bu.

A biografia

Tenho (34) anos.
 Sou (arquiteto).
 Moro em (São Paulo).
 ...mas eu nasci em (Belo Horizonte).
 Eu nasci em (1967).
 Eu nasci em (Belo Horizonte).
 Eu sou (da Bahia).
 Eu cresci em (Porto Alegre).
 Passei a maior parte da infância em...
 Passava(ávamos) as férias de verão em...
 Meus pais são/eram de (Fortaleza).
 Quando eu tinha (12) nós nos mudamos para...
 Eu sou de uma família grande/pequena.
 Meus pais eram muito rígidos.
 Meus pais nos deixavam fazer quase tudo o que queríamos.
 Era/Fui mimado.
 Cresci num bairro (relativamente) nobre/simples.
 Fui criado numa família muito (católica).
 Eu sou de uma família (relativamente) simples/rica.
 Meus pais eram bem de vida.
 Não foi muito fácil.
 Tínhamos que batalhar muito.
 Tivemos uma vida dura.
 Fui bom aluno.
 Não ia muito bem na escola.
 Depois da escola eu costumava...
 Só me metia em encrenca.
 Fui um bom menino(a).
 Meu pai deixou minha mãe quando eu era pequeno(a).
 Fui criado pela minha mãe/pelo meu pai.
 Meus pais são separados/divorciados.

La biographie

J'ai (34) ans.
 Je suis (architecte).
 J'habite à (São Paulo).
 ...mais je suis né(e) à (Belo Horizonte).
 Je suis né(e) en (1967).
 Je suis né(e) à (Belo Horizonte).
 Je suis de (Bahia).
 J'ai grandi à (Porto Alegre).
 J'ai passé la plupart de mon enfance à...
 On passait les vacances d'été à...
 Mes parents sont/étaient de (Fortaleza).
 Quand j'ai eu (12) ans, nous avons déménagé pour...
 Je viens d'une grande/petite famille.
 Mes parents étaient très sévères.
 Mes parents nous laissaient faire presque tout ce que nous voulions.
 J'ai été gâté(e).
 J'ai grandi dans un quartier (relativement) bourgeois/populaire.
 J'ai été élevé(e) dans une famille très (catholique/pratiquante).
 Je suis issu(e) d'une famille pauvre/riche. (relativement)
 Mes parents menaient une vie aisée.
 Ça n'a pas été facile.
 On a dû faire face aux difficultés.
 On a eu une vie dure.
 J'ai été un(e) bon(ne) élève.
 Je n'avais pas de très bons résultats à l'école.
 Après l'école j'avais l'habitude de...
 Je me mettais toujours dans des problèmes.
 J'ai été un(e) enfant sage.
 Mon père a quitté ma mère quand j'étais petit(e).
 J'ai été élevé(e) par mon père/ma mère.
 Mes parents sont séparés/divorcés.

A biografia (cont.)

Acho que puxei meu pai.
 Eu fiz faculdade na USP.
 Me formei em (Economia).
 Também fiz cursos de...
 Depois da faculdade eu...
 Fui morar sozinho...
 Me mudei da casa dos meus pais quando
 tinha (25) anos.
 Conheci meu marido/minha esposa
 enquanto eu...
 Sou casado(a).
 Tenho um filho/uma filha de (2) anos.
 Tenho (2) filhos.
 Nunca me casei.
 Nunca fui casado.
 Não achei a pessoa certa ainda.
 Já fui casado duas vezes.
 Consegui meu primeiro emprego aos
 (21) anos de idade.
 Trabalhei como (secretária) na (ABC Ltda.)

La biographie (suite)

Je crois que je ressemble à mon père.
 J'ai fait mes études à l'USP.
 Je suis diplômé(e) en (économie).
 J'ai aussi suivi des cours en...
 Après la fac j'ai...
 Je suis allé(e) vivre seul(e).
 Je suis partie(e) de chez mes parents
 quand j'avais (25) ans.
 J'ai rencontré mon mari/ma femme
 quand je...
 Je suis marié(e).
 J'ai un fils/une fille de (2)ans.
 J'ai (2) enfants.
 Je ne me suis jamais marié(e).
 Je n'ai jamais été marié(e).
 Je n'ai pas encore trouvé l'âme soeur.
 J'ai été marié(e) 2 fois.
 J'ai obtenu mon premier emploi quand
 j'avais (21)ans.
 J'ai travaillé comme (secrétaire) à
 (ABC Ltda.).

Falando sobre a família**Parler de la famille****Falando sobre sua família****Parler de sa famille**

Eu tenho (dois) irmãos e (uma) irmã.
 Eu sou o mais velho.
 Eu sou a/o do meio.
 Sou o/a caçula.
 Sou filho(a) único(a).

J'ai (deux) frères et (une) soeur.
 Je suis l'aîné(e).
 Je suis le cadet/la cadette (o/a *segundo(a)*).
 Je suis le/la plus jeune.
 Je suis fils/fille unique.